

本书为四川省哲学社会科学研究“十二五”规划2011年度课题
“隋释彦琮《辩正论》研究”（编号：SC11W001）成果
成都师范学院学术专著出版基金资助

全注全译 隋释彦琮《辩正论》

黄小芃／著

Full Annotations and
Complete Translations
of *Bian Zheng Lun* (On Right Way)
by Monk Yan Cong (557-610)



四川大学出版社

本书为四川省哲学社会科学规划「十二五」规划2011年度课题
「隋释彦琮《辩正论》研究」（编号：SC11W001）成果
成都师范学院学术专著出版基金资助

全注全译

隋释彦琮《辩正论》

Full Annotations and Complete Translations
of *Bian Zheng Lun (On Right Way)*
by Monk Yan Cong (557-610)

黄小芃／著



四川大学出版社

责任编辑:敬铃凌
责任校对:夏宇
封面设计:米迦设计工作室
责任印制:王炜

图书在版编目(CIP)数据

全注全译隋释彦琮《辩正论》/ 黄小芄著. —成都:
四川大学出版社, 2013. 12
ISBN 978-7-5614-7457-0
I. ①全… III. ①佛经—注释②佛经—译
文 IV. ①B942

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 315604 号

书名 全注全译隋释彦琮《辩正论》
Quanzhu Quanyi Sui Shi Yan Cong 《Bian Zheng Lun》

著者 黄小芄
出版 四川大学出版社
地址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发行 四川大学出版社
书号 ISBN 978-7-5614-7457-0
印刷 郫县犀浦印刷厂
成品尺寸 148 mm×210 mm
印张 14.25
字数 367 千字
版次 2014 年 2 月第 1 版
印次 2014 年 2 月第 1 次印刷
定价 39.80 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。
电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065
◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆网址:<http://www.scup.cn>

前言

本书是翻译学专著，专门研究中国最早的系统翻译专论——隋释彦琮的《辩正论》。古代主要是佛教界在研究《辩正论》，而从近代起特别是其中的“八备”引起了各界大家硕学的研究兴趣。20世纪80年代之后，翻译学者大量加入该研究行列，研究正在逐步扩展到整篇《辩正论》。本书是有史以来首次全面研究整篇《辩正论》的代表。迄今，各界（包括翻译学）研究《辩正论》，偏重在其中的“八备”和“十条”，尤重在前者，研究局限于古人狭小的眼界，也没有专著形式的全面和系统的研究，整体上有待海纳百川之博论，而在佛教专门知识上尚需精益求精之严谨，一些重大的理论问题依然悬而未决。

针对以上问题，本书融通各相关学科的视角，以翻译学为主导角度进行理论分析和阐发，采用传统研究、人文主义、科学主义和马克思主义的方法研究《辩正论》，特别是用科学主义的系统思想研究《辩正论》。再者，本书的研究融合佛学、文学、哲学、历史学、语言学等学科的方法、资料和成果，形成以跨学科交叉参照，以翻译学为主并以整篇《辩正论》为研究对象。本书反对断章取义研究《辩正论》的错误方法。本书的基本研究思路以“前修未密，后出转精”的精神明确研究目标，在前辈学者已有斐然成就的基础上，重点澄清尚不甚清楚的问题，努力填补研究空白。在研究材料运用方面，本书研究的中外参考文献就有一



百多本，尽量做到言必有据，论有所依。研究的原始资料都采用《大正藏》，其缺陷用《中华大藏经》和其他藏经版本弥补。也尽量采用反映相关领域最新成果和具有最高水平的工具书，如《汉语大字典》（2010年九卷本）和《汉语大词典》（1986—1994年）。

第一章开展了对《辩正论》的原作者隋释彦琮和最早编录者唐释道宣的研究，回顾了从古至今《辩正论》研究的历史，梳理了各科学者的主要观点，提出了本书研究的对象、内容和方法。本章也研究了《辩正论》的语言风格。

第二章全面和详尽地注解了《辩正论》，古汉语、现代汉语原文、现代汉语今译文和英文文的语内与语际四种文本转换和对照。本章是全书其他各章研究的基础和根据，为读者扫清了语义等障碍。从本章注释，语内（古译现汉）和语际（汉英）翻译实践可一窥本书作者的翻译理论和方法倾向。

第三章是《辩正论》的篇章结构研究。笔者用今天翻译学的理论术语，以今天的理论视野给《辩正论》划分出篇、部和段。这样的分析结果表明，论文本身结构基本完整，各部分相互说明，前后照应，条理清楚，层层推进，中心突出。本书研究和讨论《辩正论》都根据本章的论文结构分析，用三个阿拉伯数字编号，第一个数字指第几篇，第二个数字指第几部，第三个数字指第几段。如1.0.0指第一篇，3.2.1指第三篇第二部第一段，其余以此类推。

第四章按照研究传统分析了佛典译者条件论（“八备”），又研究了佛典译者理论（八备学说）。历代研究《辩正论》都只注重“八备”，即中土佛典译者应该具备的八个条件，属于《辩正论》当中的佛典译者理论——“八备”学说当中的佛典译者条件论（“八备”），乃其中子理论之一。本章既研究“八备”又研究“八备”学说。

第五章条分缕析《辩正论》所包含的翻译思想、佛教思想及其他思想，分析了《辩正论》的译理、佛理和道理及其各家思想之间的关系，还指出了原作者彦琮所说的佛典翻译及其理论的佛教性质。

第六章提出《辩正论》翻译理论和方法，开展翻译批评。本章如骨鲠在喉不得不发的翻译批评以上面作者自己的研究成果为基础，也是作者批评声如洪钟的底气所在。本章的翻译批评不免与其他学者的译文相对照，这完全是为了明道见理，而不逞一时之气，本章的观点仅为抛砖引玉。

第七章以中国翻译理论史、中国古代佛典译论史，甚至以西方翻译理论史为参照，评价了《辩正论》。本章的结论并非泛泛而论、人云亦云的空谈，完全是立足于前面实在的材料和踏实研究。

总之，隋释彦琮的《辩正论》是中国最早的一篇系统翻译专论，从中古至今都有学者从不同角度关注和研究。《辩正论》由佛典翻译原则论、佛典译者理论和中土学佛者通梵语论三大理论组成，逻辑关系紧密，相互支撑并论证了《辩正论》的中心论点：中土佛典翻译原则的确立和分析。

可能有细心的读者发现，本书观点有的通过论文形式在本书出版前已发表在某些学术刊物上，极个别观点前后可能有些差异。如有这样的情况，请以作者新近发表的为准。

黄小芃

2013年10月

目 录

第一章 总论	(1)
第一节 标题、性质、作者、成文时间和最早编辑者	(1)
第二节 研究的历史、主要观点和方法等问题	(34)
第三节 语言风格	(77)
章末结语	(94)
第二章 《辩正论》译注	(95)
第一节 第一篇译注：提出全文的中心论点	(96)
第二节 第二篇译注：继承道安的翻译法则和方法 (含四部)	(98)
第三节 第三篇译注：评价中土以往的佛典翻译， 提出自己的佛典翻译标准原则	(126)
第四节 第四篇译注：佛典译者理论——“八备”学说	(139)
第五节 第五篇译注：中土学佛者通梵语的重要性	(156)
章末结语	(172)
第三章 篇章结构及译理分析	(174)
第一节 《续高僧传》与《辩正论》	(174)
第二节 《辩正论》全文的篇、部、段的划分	(176)



第三节 篇章结构、逻辑线索和翻译理论分析·····	(186)
章末结语·····	(207)
第四章 中土佛典译者条件论与佛典译者理论·····	(208)
第一节 中土佛典译者条件论（“八备”）研究的课题 ·····	(208)
第二节 中土佛典译者理论（“八备”学说）·····	(220)
章末结语·····	(226)
第五章 译理 佛理 道理·····	(227)
第一节 东晋释道安的“五失本三不易”之思想分析 ·····	(227)
第二节 作者的佛典翻译史批评及其佛典翻译原则的 思想分析·····	(232)
第三节 佛经译者理论（“八备”学说）的思想分析 ·····	(240)
第四节 中土学佛者通梵语论的思想分析·····	(247)
章末结语·····	(252)
第六章 《辩正论》翻译的理论与实践·····	(254)
第一节 翻译的理论和方法·····	(254)
第二节 翻译关键评析·····	(269)
章末结语·····	(377)
第七章 《辩正论》的意义、地位和局限·····	(378)
第一节 《辩正论》的意义·····	(379)
第二节 《辩正论》的局限·····	(388)
章末结语·····	(390)
结 论·····	(392)
参考文献·····	(395)
附录 《辩正论》原文、简体、今译文和英译文对照·····	(410)

第一章 总论

本章是对《辩证论》的综合研究，重点在于研究作者释彦琮的生平，《辩证论》自唐以来的研究沿革，涉及的各代主要研究者及其观点，笔者研究的目标和方法，《辩证论》的语言风格及其意义和局限。请读者注意笔者每节最后所得出的结论。

第一节 标题、性质、作者、成文时间和最早编辑者

一、《辩证论》的标题、性质和成文大致时间

1. 标题

《辩证论》这篇论文今存大藏经唐释道宣作《续高僧传第二卷·隋东都上林园翻经馆沙门释彦琮传四》（《大正藏》第50册第436—439页）。据此，我们知道论文的题目是“辩证论”，作者是隋朝高僧释彦琮，收编者是唐朝释道宣。这里的“辩”有分别、纠正和辩论的意思（《汉语大字典》2010：4310），这里的“正”字是名词，意思是常例、常法和准则，也有合规范和合标准之意（同上：1538—1539）。标题三个字连起来的意思是：论



佛典翻译准（法）则之分析和纠正，使之符合规范和标准。

另外，笔者查阅了《永乐北藏》第148册（第403页）、《乾隆大藏经》第113册（第203页）、《大正藏》第50册（第438页）和《中华大藏经》（汉文部分）第61册（第511页），彦琮的《辩证论》标题中头两字都是“辩证”二字，而不是“辩证”。进入21世纪以来，有的翻译理论家讨论彦琮的《辩证论》，有一错到底写成“辩证论”的，也有开头正确后面连续出错的^①。

2. 性质

佛教虽并非没有辩证法（张曼涛，1978），但还是不能因为某些学者的文字引用错误而望文生义，把中国隋朝高僧彦琮作的《辩证论》与从欧洲舶来的辩证法（论）相混淆。辩证法（论）起源于欧洲古希腊哲学，先经过了古代朴素的辩证法发展阶段，后经以黑格尔为代表的唯心辩证法和马克思主义的唯物辩证法若干阶段发展而来。所以，此《辩证论》与西方哲学范畴内的辩证法没有关系。

《续高僧传》属于汉文佛典^②之中国本土撰述的史传类著作，是真实记录汉地佛教发展历史上著名佛教人物的传记类著作。收录在《续高僧传》内隋释彦琮本传的《辩证论》，是中国今存最早的一篇专门研究佛典翻译的论文，简单说就是一篇最早的翻译专论。早在20世纪30年代，罗根泽在其著作^③中已指出：“翻译论的专篇论文，实以彦琮的《辩证论》为最早。”（1984：267）

① 参见陈福康（2000：24-28）和王宏印（2003：30-41）。曹明伦（2007a：230）早就指出了这两位学者的引文不确的瑕疵。

② 汉文佛典包括翻译佛典和本土佛教撰述，是中国（汉地）佛教理论和实践的文字记录（朱庆之，1992：2）。

③ 参见其《新版序》（罗根泽，1984：1）。

3. 成文时间

读者从本书的引用文献可以看到，笔者研究《辩正论》引用古今中外文献近两百部，其中大藏经两部以上，相关资料大多来自中国和日本，但关于《辩正论》的成书时间在笔者所搜集的材料中均没有提及。唯有依据是《辩正论》第一段道宣那句话：“然琮久参传译，妙体梵文……乃著《辩正论》，以垂翻译之式。”笔者只能据此和其本传下面彦琮的生平情况推断《辩正论》的大致成文时间。道宣的意思是，《辩正论》是彦琮多年参加佛典翻译之后写成的。彦琮 27 岁参加佛典翻译活动，十年以上才算“久”，那么该论文应当是他 40 岁以后 50 岁以前写成的。

二、《辩正论》的作者彦琮（557—610）

1. 生卒年和出生地

根据彦琮本传，可以推算出其生卒年是公元 557 年—610 年，换算成世纪纪年应该是公元 6 至 7 世纪之交而不是“五六世纪之交”^①（陈福康，2000：25）。彦琮本传说他本人是“赵郡柏人人也”^②。《中国佛教思想资料选编》第二卷第三册说“赵郡柏人”就是今天河北唐山（石峻、楼宇烈、方立天，1991：299），可惜没有指出根据何在，况且河北省除了今天的唐山市，历史上还曾有个唐山县，究竟是哪个唐山并不清楚。而中国佛协主办的

① 根据《辞海》1999 年音序版，百年为一世纪，特指耶稣基督纪元（公元纪元）之百年分期。但史学界有两种分法，一种是元年至 100 年为 1 世纪，101 年至 200 年为 2 世纪，后以此类推。一种是元年至 99 年为 1 世纪，100 年至 199 年为 2 世纪，200 至 299 年为 3 世纪，以后类推。但不管哪种算法，公元 557—610 年都应该是 6 世纪和 7 世纪之交。

② 学者陈福康认为：“彦琮（557—610），俗姓李，赵郡柏（今河北隆尧西南）人。”（陈福康 2000：25）而《大正藏》此处原文是：“赵郡柏人人也。”可能是作者疏忽所致，但这样写且漏掉一个“人”字就造成考证上的困难。



《法音》杂志上的论文又说彦琮是“今河北省石家庄地区人”（苑艺、荣宽，1984：12）。那么，彦琮的出生地在今天就有了两个说法。中国古今地名和行政分属变化很大，这里还需要一番考证。

古时的赵郡从东汉建安十七年（公元212年）至唐天宝年间治所和名称历经变迁，在西晋末其辖境相当于今河北赵县、元氏、高邑、内丘、临城、柏乡、赞皇等县及平乡、隆尧二县部分地区。隋大业和唐天宝年间大致以上县地也属赵郡（史为乐2005：1758）。

“柏人邑，在今河北隆尧县西尧城西北。《左传·哀公四年》：‘会鲜虞，纳荀寅于柏人。’柏人县，西汉置，治所在今河北隆尧县西尧城西北，王莽改名寿仁县。东汉复为柏人县。北魏移治今隆尧县西北尧城。东魏改为柏仁。”（魏嵩山，1995：748）

根据《隆尧县地名志》，尧山县在春秋时期是晋国的辖地，名叫柏人。西汉初年建立了柏人县。北魏王朝为表“仁政”，把“柏人县”改为“柏仁县”。唐武德元年（公元618年），东龙州设在柏仁县。到唐玄宗时，又据唐尧曾经受封此地，且有尧山在境，于公元742年改名为“尧山县”。金大定中（公元1127年），金太宗完颜晟为避其父宗尧之名讳，把尧山县改为“唐山县”。1925年民国政府因唐山县与京东唐山市重名才恢复尧山县名。1947年隆平、尧山两县合并为隆尧县（隆尧县地名办公室，1983：8—12）。

再证之以清光绪年间《唐山县志》的记载，唐山县最早是唐尧的封地，商和西周二朝时属邢国，春秋时是晋邑，始称柏人，战国时属赵国，秦朝属巨郡，汉朝置柏人县，东魏改称柏仁县，隋朝属襄国郡，唐朝天宝元年柏仁县改称尧山县，属邢州；金改称唐山县，属邢州，元朝并入内丘县，属顺德路，明朝仍为唐山县，属顺德府，清随明制（苏玉，2006：174—175）。

另外,《隆尧县地名志》还记载彦琮墓位于该县尧山(即嵯嵯山)东坡上,刻有彦琮名讳和生卒年月日的石棺属县级重点保护文物,至今保护完好(隆尧县地名办公室,1983:165—166)。

综上所述,今河北省隆尧县地处今石家庄市和邢台市之间,《法音》杂志的论断大致正确,且有根据;说彦琮是今天河北唐山人也非空穴来风。但更精确定位,《续高僧传》彦琮本传中所载的彦琮的出生地“柏人”在今天河北省隆尧县,属河北省邢台市辖地。所以,隋释彦琮应是今河北省邢台市隆尧县人。1999年上海辞书出版社出版的《中国佛教人名大辞典》的记录较准确:“彦琮(557—610),隋僧,号衣冠。赵郡柏人(河北隆尧西)李氏。”(震华法师,1999:513—514)

2. 彦琮所处社会历史阶段的佛教发展特点

彦琮生活在南北朝末期和隋朝。南北朝佛教总体发展的特点是南方偏重玄谈,义学发达,而北方偏重实践,禅法流行。到了南北朝末期,南北社会发展水平相接近,南北佛学各家师说逐渐有了综合调和的趋势,开始酝酿形成佛教的中国宗派(吕澂,1979:159)。接着,隋朝一统天下,接下来隋朝的三十余年是中国佛教思想史上的转折点,佛教从南北各有侧重到南北融合与统一,最终形成有别于印度的中国新佛教(廉田茂雄,1986:165)。

隋朝文帝和炀帝从建寺、立塔、造像、写经、讲经、翻译、度僧尼等各方面支持佛教发展。文、炀二代帝王统治期间,新建寺院3 985所,新度僧尼236 200人,这大大超过了当年“南朝四百八十寺,多少楼台烟雨中”的佛教发展盛况,而且文帝还做了一件对佛教发展影响很大的事,即以长安为中心建立佛学教学体系。从当时流行的佛学派别中选出著名学者,集中于通都大邑,分为五众(团体),包括涅槃众、地论众、大论众、讲律众和禅



门众，每众设众主负责教学（黄忏华，1977：1-11）。这当然有助于佛学理论与实践的相互接触参酌。

佛典翻译自东晋十六国的秦凉以来至隋朝都以官办译场形式的翻译为主，其基本翻译制度是一外来高僧作为译场的译主，辅以若干本土助译，其粗略分工从唐道宣的《续高僧传》可窥见一斑：译主、笔受、校对和制序是当时佛经翻译主要的四个工种。

迄今为止，笔者所见到的相关资料，把中国古代佛典翻译分为三期或四期，如梁启超（2001b：212）、吕澂（[1925]：13）、五老旧侣（1981）、王文颜（1984：66-92）和马祖毅（2006：69-109），其中只有吕澂特别提及隋朝“专设翻经院于洛阳上林园。规模渐备译传亦得渐精”（吕澂[1925]）¹⁴。王文颜也认为，隋代译经虽乏善可陈却是译场制度发展的关键期（1984：92）。马祖毅虽也没有把隋代专列为佛典翻译的一个时期，但强调秦凉年间乃至南北朝时期的确有若干译场，但都是临时性的，而隋朝在大兴善寺和洛阳上林苑所设翻经馆是常设的译场（2006：93）。

曹世邦在研究古代佛经译场的问题时，注意到了隋朝译场处于中国佛典翻译史承上启下、继往开来的关键阶段。隋朝的译场最多几十人，而前面几代的译场有上千或数百人。这说明自隋起佛典译场组织渐趋精密，译人（主要是本土助译）素质比以前大为提高（曹世邦，1981：203-207）。

3. 隋释彦琮生平资料

笔者根据彦琮本传，采用王文颜的方法（1984：237-240），以彦琮的年龄从小到大上下为序，并列当时的实际帝王年号和今人的公元纪年时间，罗列彦琮生平事迹如下，便于研究。

（1）彦琮生平综合资料

从北齐文宣帝（高洋）天保八年至北齐后主（高纬）天统一年（557至565年），即1至9岁。《大正藏》（第50册第436页）记载：

释彦宗，俗缘李氏，赵郡柏人人也，世号衣冠，门称甲族。（俗姓李，出生地为今河北省邢台市隆尧县，家族乃当时的望族。——笔者）少而聪敏，才藻清新，识洞幽微，情符水镜。遇物斯览，事罕再详。初投信都僧边法师，因试令诵须大拏经，减七千言，一日便了；更诵大方等经，数日亦度。边异之也。

北齐后主（高纬）天统二年（566年），10岁。《大正藏》（第50册第436页）记载：

至于十岁方许出家，改名道江。以慧声洋溢，如江河之望也；听十地论，荣誉流振，州邑所推。

北齐后主（高纬）天统四年（568年），12岁。《大正藏》（第50册第436页）记载：

十二在嵎嵎山诵法华经，不久寻究，便游邺下，因循讲席。乃返乡寺，讲无量寿经。时太原王邵任赵郡佐，寓居寺宇，听而仰之，友敬弥至。

北齐后主（高纬）武平之初（570年），14岁。《大正藏》（第50册第436页）记载：

齐武平之初，年十有四。西入晋阳，且讲且听，当尔道张汾朔，名布道儒，尚书敬长瑜及朝秀卢思道、元行恭、邢恕等，并高齐荣望，钦揖风猷，同为建斋讲大智论，亲受披导，叹所未闻。及齐后西幸晋阳，延入宣德殿，讲仁王经。国统僧都用为承奉，听徒二百，并是英髦，帝亲临御筵，文武咸侍。皇太后及以六宫，同升法会，勅侍中高元海，扶琮升坐，接待上下。而神气坚朗，希世惊嗟，析理开神，咸遵景仰。

北齐后主（高纬）武平三年（572年），16岁。《大正藏》

全注全译隋释彦琼《辩正论》



(第50册第436页)记载:

十六遭父忧。厌辞名闻,游历篇章,爰逮子史,颇存通阅。右仆射阳休之,与立林馆^①诸贤,交共款狎,性爱恬静,延而方造。及初进具。日次晡时。戒本^②万言诵试兼了。自尔专习律检。进讨行科。

北周武帝(宇文邕)建德六年(577年),21岁。《大正藏》(第50册第436页)记载:

及周武平齐,寻蒙延入,共谈玄籍,深会帝心,勅预通道观^③学士,时年二十有一。与宇文恺等周代朝贤,以大易老庄陪侍讲论,江便外假俗衣,内持法服,更名彦琼。武帝自缙道书,号无上秘要^④。于时预沾纶综,特蒙收采。

① 笔者认为,这里“立林馆”应是“文林馆”。如《北齐书》:“三年祖珽奏立文林馆,于是更招引文学士,谓之待诏文林馆焉。……当时操笔之徒,搜求略尽。……待诏文林馆,亦一时盛事。”(李百药,2000:416—417)另见《中国历史大辞典》:“文林馆,官署名。北齐武平三年(572年)置,征召文学之士入馆,称待诏文林馆。掌编撰供皇帝阅览的书籍,撰成后名《修文殿御览》。”(中国历史大辞典编撰委员会,2000:560)

② 戒本,分成比丘戒本和比丘尼戒本,内容相当于广律中的比丘戒和比丘尼戒(陈士强,2000:48)。

③ 北周建德三年(574年)五月,武帝下诏禁断佛道二教,同年六月又下诏设置通道观,招纳已还俗的佛教教徒和儒士为通道观学士。通道观是当时融通儒、释、道三教的国家文化机构(刘林魁、普慧,2007:66—70)。

④ 《无上秘要》为最早道教类书。北周武帝宇文邕建德六年灭北齐后敕诸学士纂辑。《旧唐书·经籍志》《新唐书·艺文志》《宋史·艺文志》等均着录72卷。《正统道藏》收有残本67卷,而且录止于100卷,可见原书本身为百卷,唐宋已缺28卷,至明代编道藏又少5卷。此书摘取三洞四辅道典精要,分品纂录,内容包括天地三界、洞天山水、众圣本迹、宫室舆服、斋仪科戒以及修真养身、服食飞升诸方术等。残本中所引晋代以来道书多达180余种,为研究汉魏两晋南北朝道教史的重要资料(刘琳撰,见《中国大百科全书光盘1.2版》)。

北周宣帝（宇文赟）大成元年（579年），23岁。《大正藏》（第50册第436页）记载：

至宣帝在位，每醺必累日通宵，谈论之际因润以正法，时渐融泰，颇怀嘉赏，授礼部等官并不就。与朝士王邵辛、德源、陆开明、唐怡等，情同琴瑟，号为文外玄友。

北周静帝（宇文阐）大象二年（580年），24岁。《大正藏》（第50册第436页）记载：

大象二年，隋文作相，佛法稍兴，便为诸贤讲解般若。

北周静帝（宇文阐）大定元年，也是隋文帝（杨坚）开皇元年（581年），25岁。《大正藏》（第50册第436页）记载：

大定元年正月，沙门昙延等，同举奏度，方蒙落发，时年二十有五。至其年二月十三日，高祖受禅，改号开皇，即位讲筵，四时相续。长安道俗咸拜其尘，因即通会佛理，邪正沾濡，沐道者万计。又与陆彦师、薛道衡、刘善经、孙万寿等一代文宗，著内典文会集。又为诸沙门撰唱导法，皆改正旧体，繁简相半，即现传习，祖而行之。

隋文帝（杨坚）开皇三年（583年），27岁。《大正藏》（第50册第436—437页）记载：

开皇三年，（帝怪道坛老子化胡像），……因作辩教论，明道教妖妄者，有二十五条，词理援据，宰辅褒赏。其年西域经至。即勅翻译。既副生愿，欣至泰然，从驾东巡，旋途并部。时炆帝在蕃，任总河北，承风请谒，延入高第，亲论往还，允惬悬仁，即令住内堂，讲